



Universidad de Granada



SPORAZUM O MEĐUSOBNOJ SARADNJI IZMEĐU

UNIVERZITETA U SARAJEVU, BOSNA I HERCEGOVINA,

I

UNIVERZITETA U GRANADI, ŠPANIJA

Univerzitet u Sarajevu, kojeg zastupa rektor prof. dr. Faruk Čaklovića,

i

Univerzitet u Granadi, kojeg zastupa prof. dr. rektor Francisco González Lodeiro, na osnovu dekreta 194/2011 od 26. decembra (BOJA, broj: 118, 17. juni 2011), donesenim u skladu sa funkcijom ustanovljenom u člana 20.1. Prirodnog zakona o univerzitetima 6/2001 od 21. decembra i člana 48,k Statuta Univerziteta u Granadi

saglasni su da sklope sljedeći sporazum.

I

Po svojoj prirodi i ciljevima Univerzitet u Sarajevu i Univerzitet u Granadi, potpisnici ovog sporazuma, trebaju preuzeti ključnu ulogu u promoviranju saradnje između dvije institucije.

II

Razmjena kulturnog, naučnog i tehničkog znanja i iskustva između studenata i administrativnog osoblja će biti od koristi za akademski i kulturni razvoj obje institucije.

III

Univerzitet u Sarajevu i Univerzitet u Granadi će imati iste akademske, naučne i kulturne ciljeve i zajedničke oblasti saradnje.

IV

Objе institucije su zainteresirane za jačanje kulturnih i naučnih veza između Bosne i Hercegovine i Španije.



Universidad de Granada



Stoga su se usaglasili da sklope Sporazum o saradnji zasnovan na sljedećim klauzulama.

KLAUZULE

1. Potpisnici će razvijati akademske, naučne i kulturne veze između Univerziteta u Sarajevu i Univerziteta u Granadi, te na početku podsticati razmjenu informacija koje se odnose na specijalističke studije, akademski kurikulum i raspored. Periodično će obje institucije dostavljati informacije koje se odnose na bilo koji istraživački projekt od obostranog interesa u koji mogu biti uključene.

2. Potpisnici će jačati razmjenu nastavnog osoblja i istraživača između dviju institucija, osiguravajući uvjete za članove jedne institucije da drže predavanja na drugoj instituciji na određeni vremenski period.

Finansiranje od Univerziteta u Granadi za ovaj projekt ostvarit će se putem održanih zvaničnih konkursa u tu svrhu, kao i putem zvaničnih konkursa Univerziteta u Granadi, odnosno budžeta odsjeka, centara ili univerzitetskih istraživačkih instituta Univerziteta u Granadi.

Učešće osoblja sa obje institucije u kombinovanim/zajedničkim istraživačkim planovima će također biti olakšano.

3. Objе institucije će osigurati gostujućim predavačima, istraživačima, studentima postdiplomskog i doktorskog studija opremu ekvivalentnu onoj koju daju članovima matične institucije, dozvoljavajući im odgovarajući pristup svojim akademskim, naučnim i kulturnim servisima i prihvatajući studij na toj instituciji kao studij jednake vrijednosti sa onim kojeg realiziraju članovi matične institucije u okviru nacionalne legislative i relevantnih sporazuma koje su razvile obje institucije.

4. Objе institucije će pomoći zajedničko objavljivanje knjiga i uključivanje specijalističkih radova sa druge institucije u vlastite časopise, osiguravajući zadovoljenje propisa časopisa o kojem je riječ.

5. Periodično će se održavati sastanci između predavača i istraživača sa obje institucije sa sličnim oblastima specijalizacije, a sa namjerom da razmijene iskustvo i znanje, kao i da pomognu saradnju na zajedničkim istraživačkim projektima.

6. Kako bi stavili ovaj sporazum na snagu, potpisnici će imenovati zajednički komitet kojeg će činiti članovi obje institucije da bi odredili detalje pojedinačnih programa u skladu sa statutima i ekonomskim ograničenjima dviju institucija. Ovaj zajednički komitet će nadgledati implementaciju i moguća poboljšanja sporazuma.

Za svaku pojedinačnu inicijativu zajednički komitet će eksplicitno odobravati pojedinačne sporazume u kojima će decidno biti određene aktivnosti koje se izvode, osoblje i institucije koje



Universidad de Granada



su uključene u sporazume, dostupna sredstva, budžet i finansiranje. Ovi sporazumi bit će dio ovog sporazuma o saradnji kao njegovi aneksi i bit će formalizirani kroz minimalan period od tri mjeseca prije izvođenja aktivnosti.

7. Uvjeti ovog sporazuma mogu biti modificirani obostranim konsenzusom nakon što to zatraži jedna strana.

8. Uvjeti ovog sporazuma stupaju na snagu danom kada ga sporazumne strane potpišu i bit će na snazi pet godina. Sporazum će se od tada automatski obnavljati za naredni kvantitativno jednak period, osim ako jedna strana ne obavijesti drugu u pisanom obliku o svojoj želji da raskine ugovor, najmanje tri mjeseca prije isteka tekućeg perioda njegove valjanosti.

9. Obje strane su saglasne da će izvoditi do završetka svaku obavezu prihvaćenu u okviru uvjeta ovog sporazuma, koja može biti nezavršena do njegovog isteka.

Predstavnici obje institucije potpisuju dvije jednakovrijedne kopije ovog sporazuma i ovjeravaju ih pečatom na mjestu i na gore navedeni datum.


u ime

UNIVERZITETA U SARAJEVU

u ime

UNIVERZITETA U GRANADI

Rektor


.....
Prof. dr. Faruk Čaklović

Datum: Sarajevo, 28. novembar 2011.

Broj: 0101-39-95/11

Rektor


.....
Prof. dr. Francisco González Lodeiro

Luis M. Jiménez del Barco Jaldo
Vicevicerrector de Ordenación Académica y Profesorado
(Por suplencia. Resolución de 25/3/2011)

Datum: Granada, 15 de 10 de Agosto



Universidad de Granada



**AGREEMENT FOR MUTUAL CO-OPERATION BETWEEN
THE UNIVERSITY OF SARAJEVO (BOSNIA AND HERZEGOVINA)
AND
THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)**

On behalf of/representing the University of Sarajevo, its Rector, Prof. Dr. Faruk Čaklović

AND

On behalf of/representing the University of Granada, The Rector, Mr Francisco González Lodeiro, per Decree 194/2011(BOJA n° 118 from June 17th, 2011), acting according to the functions established in Article 20.1 of the Organic Law of Universities 6/2001, dated December 21st, and Article 45,k) of the University of Granada Statutes.

ARE IN AGREEMENT

I.- That by their nature and objectives the University of Granada and the University of Sarajevo, signatory to this agreement should assume a fundamental role in promoting union between both institutions;

II.- That the exchange of cultural, scientific and technical knowledge and experience between staff, students and administrative personnel will be of benefit to the academic and cultural development of both institutions;

III.- That both the University of Sarajevo and the University of Granada have the same academic, scientific and cultural objectives and mutual fields of interest;

IV.- That both institutions are interested in tightening cultural and scientific relations between the Bosnia and Herzegovina and Spain.

THEREFORE, have agreed to solidify a collaboration agreement based on the following

CLAUSES

FIRST.- The signatories shall develop academic, scientific and cultural relationships between the University of Sarajevo and the University of Granada, establishing initially an exchange of information concerning specialist studies, academic curricula and timetables. Periodically each



Universidad de Granada



institution shall provide the other with information concerning any research projects of mutual interest in which they may be involved.

SECOND.- The signatories shall encourage the exchange of teaching staff and research workers between both institutions by providing facilities for members of one institution to teach at the other for specific periods of time.

Financing from the University of Granada for this project would be through official contests held to that effect as well as official contests from the University of Granada, Department Budgets, Centres or University Research Institutes.

The participation of personnel from both institutions in combined/joined investigations plans will also be facilitated.

THIRD.- Each institution shall provide visiting lectures, research workers, postgraduate students and doctorate students with facilities equivalent to those given to members of that institution, allowing them appropriate access to their academic, scientific and cultural services and accepting studies carried out at that institution as having equal merit to studies carried out by its own members, within the framework of its own current national legislation and relevant agreements developed by both institutions.

FOURTH.- Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.

FIFTH.- Meetings shall take place periodically between lecturers and research workers from both institutions within similar areas of specialisation in order to exchange their experiences and knowledge as well as to help their co-operation in joint research projects.

SIXTH.- In order to put this co-operation agreement into effect, the signatories shall name a Joint Committee, formed by members from each institution, to establish the details of specific programmes, in accordance to the Statutes and economic constraints of each institution. This joint committee should oversee the implementation and possible improvement of the agreement.

For each particular initiative, the Joint Committee shall explicitly approve a specific agreement in which the activity to carry out, people and institutions involved, available means, budget and financing are detailed. These agreements will be part of the present Agreement for mutual co-operation as annexes and should be formalised within a minimum period of three months before the execution of the activities.



Universidad de Granada



SEVENTH.- The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

EIGHTH.- The conditions of this agreement shall enter into effect from the date of signing by both parties and shall be valid for five years. It shall thenceforth be automatically renewable for another similar period unless one party should notify the other in writing its desire to terminate the agreement at least three months before the end of the current period of its validity.

NINTH.- Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

The representatives of both institutions sign two equally valid copies of this covenant and affix their seal to them at the place and on the date ut supra.

**ON BEHALF OF
THE UNIVERSITY OF SARAJEVO**

**ON BEHALF OF
THE UNIVERSITY OF GRANADA**

Faruk Čaklović

The Rector,
Prof. Dr. Faruk Čaklović



Francisco González Lodeiro

The Rector,
Francisco González Lodeiro



Date: Sarajevo, 28 November, 2011
Ref. 0101-39-95 / 11

Date: Granada, 28/11/2011

Luis M. Jiménez del Barco Jaldo
Vicerrector de Ordenación Académica y Profesorado
(Por suplencia. Resolución de 25/07/2011
BOJA 156 de 10 de Agosto)



Universidad de Granada



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SARAJEVO
(BOSNIA-HERZEGOVINA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)**

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. Faruk Čaklović, Rector Magnífico de la Universidad de Sarajevo (Bosnia-Herzegovina)

Y de otra, el Sr. D. Francisco González Lodeiro, en nombre y representación de la Universidad de Granada (España) de la que es Rector Magnífico en virtud del Decreto 194/2011(BOJA nº 118 de 17 de junio de 2011), actuando con las atribuciones que le confieren el artículo 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de Universidades, de 21 de diciembre, y el artículo 45,k) de los Estatutos de la Universidad de Granada,

EXPONEN

I.- Que en función de su naturaleza y objetivos, la Universidad de Granada y la Universidad de Sarajevo que suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los dos países;

II.- Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos con intereses comunes tanto en formación como en administración, entre profesores, alumnos y personal administrativo de ambas Instituciones resulta del mayor interés para el progreso de su vida académica;

III.- Que la Universidad de Sarajevo y la Universidad de Granada tienen campos de interés común e idénticos fines académicos, científicos y culturales;

IV.- Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre la Universidad de Sarajevo y España.

POR TODO ELLO, deciden concertar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes



Universidad de Granada



CLÁUSULAS

PRIMERA.- Constituye el objeto del presente Convenio Marco el desarrollo de relaciones académicas, culturales y científicas entre la Universidad de Sarajevo y la Universidad de Granada, para lo cual se facilitará un intercambio sobre las especialidades, planes de estudios y calendarios actuales. Se informaran ambas Instituciones sobre Proyectos de Investigación que se estén llevando a cabo en temas de interés común.

SEGUNDA.- Asimismo se fomentará el intercambio de personal docente e investigador entre ambas Instituciones, de manera que se facilite que los Profesores de una de ellas puedan enseñar en la otra Institución durante un plazo de tiempo determinado.

Por lo que se refiere a la Universidad de Granada, la financiación correspondiente se obtendrá acudiendo a los concursos oficiales que se convoquen al efecto, así como con cargo a las convocatorias oficiales de la Universidad de Granada o a los Presupuestos de los Departamentos, Centros o Institutos Universitarios de Investigación.

Se facilitará, asimismo, la participación de investigadores de las respectivas Universidades en Planes de Investigación conjuntos.

TERCERA.- Cada una de las dos Universidades ofrecerá a los Profesores, Investigadores y Postgraduados o Alumnos de Tercer Ciclo de la otra que la visiten un trato similar al que reciben sus propios Profesores, Investigadores y Alumnos, facilitando el acceso a sus servicios académicos, científicos y culturales, y aceptando los estudios realizados en la otra Institución como equiparados a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y los pertinentes acuerdos de desarrollo entre ambas partes.

CUARTA.- Asimismo, cada una de las dos Instituciones facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra Institución en sus propias Revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación.

QUINTA.- Se establecerán periódicamente encuentros entre Profesores e Investigadores de ambas Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

SEXTA.- Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión Conjunta integrada por dos representantes de cada Institución, que



Universidad de Granada



establecerán los programas concretos, de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada una, y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

Para cada iniciativa concreta la Comisión aprobará expresamente un acuerdo específico en el que se detalle la actividad a realizar, personas e instituciones implicadas, medios disponibles, presupuesto y financiación de la misma. Estos acuerdos formarán parte del presente Convenio Marco como anexos del mismo, y deberán formalizarse con una antelación mínima de tres meses a la ejecución de las actividades.

SÉPTIMA.- El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

OCTAVA.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá una duración de cinco años, renovable automáticamente por otro período similar, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de finalización del mismo.

NOVENA.- Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire la validez del mismo.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar mencionados ut supra.

**POR LA UNIVERSIDAD DE
SARAJEVO**

**POR LA UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Faruk Čaklović

El Rector,

Prof. Dr. Faruk Čaklović.



Francisco González Lodeiro

El Rector,

Francisco González Lodeiro



En Sarajevo, a 28 de noviembre de 2011

En Granada, a 28 de noviembre de 2011

0101-39-95 / 11

Luis M. Jiménez del Barco Jaldo

Vicepresidente de Ordenación Académica y Profesorado

(Por suplencia. Resolución de 29/07/2011

BOJA 156 de 10 de Agosto)